



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IA

Middle Eastern Studies

---

Date

Time

---

**MES. 5 HEBREW LANGUAGE B**

*Answer all questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each answer booklet and on the second copy of the question paper provided. Tie the second copy of the question paper in your answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*A second copy of the question paper*

**You may not start to read the questions printed  
on the subsequent pages of this question paper  
until instructed that you may do so by the  
Invigilator.**

1 Translate the following **unseen** passage in **Biblical Hebrew** into **English** [7 marks] and vocalise it on the extra copy of the paper [8 marks]

<sup>1</sup> ויהי דבר־יתוה אל־יונה שנית לאמר: <sup>2</sup> קום לך אל־נינוה העיר הגדולה וקרא אליה את־הקריאה אשר אנכי דבר אליך: <sup>3</sup> ויקם יונה וילך אל־נינוה בדבר יהוה ונינוה היתה עיר־גדולה לאלהים מהלך שלשת ימים: <sup>4</sup> ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ונינוה נהפכת: <sup>5</sup> ויאמינו אנשי נינוה באלהים ויקראו־צום וילבשו שקים מגדולם ועד־קטנם:

Jonah 3.1–5

2

a Add the **definite article** in the following sentences and write it on the **extra copy** of the paper provided. Where appropriate, add also the **אֵת** word [5 marks]

1 סגרו בית ספר בגלל מזג אויר קשה.

2 בישראל אסור לקטוף פרחי שדה.

3 כל יום אני קורא עיתוני בוקר ועיתון ערב.

4 אני אוהב חנות חדשה של בגדי ספורט.

5 אני אוהב לאכול תפוחי עץ של סבתא שלי ולשתות יין לבן.

b Write the correct form of each **adjective** given below the lines of the passage on the extra **copy** provided [5 marks]

אני אוהבת את הדירה שקיבלתי ממשרד הקליטה. זאת דירה \_\_\_\_\_ . במרכז העיר יש שלושה רחובות  
נוח

\_\_\_\_\_, וכמה בתי קפה \_\_\_\_\_ . ברחובות אפשר לראות אנשים מכל העולם, ולשמוע שפות \_\_\_\_\_ .  
ארון גחמד שונה

יש חנויות יפות ומאד \_\_\_\_\_ . אבל יש גם מקומות \_\_\_\_\_ יותר, כמו השוק. אני אוהבת את השוק.  
יקר זול

יש שם פירות וירקות \_\_\_\_\_ במחירים \_\_\_\_\_ . אפשר לראות שם גשים \_\_\_\_\_ יושבות ברחוב,  
טרי נמוך זקן

ומוכרות דברים \_\_\_\_\_ .  
ישן

c Select the appropriate **preposition** from the list at the end of each sentence, and insert your answer on the extra **copy** of the paper provided [5 marks]

- 1 הם הלכו \_\_\_\_\_ רחוב עד שהגיעו לסופרמרקט. (על, אצל, ב)
- 2 חברי עזר \_\_\_\_\_ בלימודי העברית. (אותי, לי, עלי)
- 3 השתתפנו \_\_\_\_\_ הרצאה המעניינת. (ל, את, ב)
- 4 כשאני נוסע לישראל אני גר \_\_\_\_\_ אחותי. (ב, אם, אצל)
- 5 עוד לא ענית \_\_\_\_\_ השאלות שלי. (את, על, בשביל)

(TURN OVER)

3 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]**בין שתי ערים, מונולוג של תל אביבי**

הרבה אנשים גרו פעם בתל אביב ופעם בירושלים. יש כאלה העובדים בירושלים, אבל יש להם דירה בתל אביב, ויש כאלה העובדים בתל אביב, אבל יש להם דירה בירושלים.

תל אביבי מספר: כשהייתי קטן אהבתי לנסוע לירושלים. אהבתי את הנוף, את הבתים המיוחדים, את הפיתות בשוק "מחנה יהודה", ואהבתי גם לטייל ברחובות המעניינים והמיוחדים. אבל עכשיו אני רוצה לגור בתל אביב. כל הצעירים גרים ועובדים בתל אביב. אני גר עם כמה חברים בדירה קטנה בתל אביב, ממש במרכז העיר. כל ערב אנחנו יוצאים לבית קפה או לפאב או סתם... אתה יודע...סרטים, מוזיקה טובה...נורא כיף!

אין לי מה לחפש בירושלים. זאת לא עיר לצעירים.

אתה לא יכול ללבוש שם מה שבא לך. תמיד יהיה מישהו ברחוב, שיגיד מה הוא חושב על הבגדים שלך. וחוץ מזה, בירושלים לא באמת חשוב מה לובשים, רק ההיסטוריה חשובה.

תל אביב היא עיר אנונימית, וטוב לי לגור בעיר הזאת. ירושלים היא עיר קטנה. כולם מכירים את כולם, כולם יודעים עליך את הכל. אני יודע, כי למדתי קולנוע בירושלים, וגרתי שם שנה. כן, היה נחמד וגם מעניין, אבל היה לי נורא קר שם, ואחרי שנה נמאס לי.

ובכלל, מי גר שם? רק דתיים או תיירים או אנשים רציניים, שעובדים בממשלה או באוניברסיטה.

אני רוצה לחיות בלי להרגיש את העבר. אני רוצה לחיות בעיר רגילה בלי בעיות פוליטיות.

אם אתה מחפש את ישראל האמיתית אז כדאי לך לבוא לתל אביב.

*Jerusalem Through Hebrew - Mila basela (Academon, Jerusalem, 1996), p. 104.*

4 Write a short composition in **Modern Hebrew** (8-10 lines) on **one topic** from the three topics given below [15 marks]

- Describe the city or town that you come from.
- What do you like about living in Cambridge?
- Describe your family.

5 Translate the **first** and **last** stanzas of the following **seen** poem into **English** and comment as requested below [8 marks for translation, 7 marks for comments]

לא זכיתי באור מן ההפקר, ח'נ ביאליק

לא זכיתי באור מן ההפקר,  
אף לא בא לי בירשה מאבי,  
פי מסלעי וצורי נקרתיו  
ותצבתיו מלכבי.

ניצוץ אחד בצור לבי מסתתר,  
ניצוץ קטן – אף פלו שלי הוא,  
לא שאלתיו מאיש, לא גנבתיו –  
פי ממני ובי הוא.

ותסת פטיש צרומי הגדולות  
פי ותפוצץ ללבי, צור עזי,  
זה הניצוץ עת, נסז אל עיני,  
ומעיני – לתרוני.

ומתרוני יתמלט ללבבכם,  
ובאור אשכם הצחיו, יתעלם,  
ואנכי בקלבי ובדמי  
את הבצרה אשלם.

Haim Nahman Bialik, “Lo zachiti be'or min hahefker” (*Kol shirey H. N. Bialik*, Tel-Aviv, Dvir, 1966), p. 135.

Q: How does the poem express the personal as communal or public? Consider both the language and style (rhetoric), as well as the themes of the poem.

**END OF PAPER**